



LA FORMATION DU LEXIQUE EN CRÉOLE GUADELOUPÉEN : EXEMPLES D'ÉVOLUTION DIFFÉRENTIELLE DU FRANÇAIS

Florence Villoing

Université Paris Nanterre

Florence.Villoing@parisnanterre.fr

1

L'émergence des parlers et cultures créoles : syncrétismes et
hybridations

Collège de France 07 juin 2024

OBJECTIF

- Evolution différentielle du créole et du français : le lexique construit par la morphologie
- Lexique du créole guadeloupéen :
 - 90% hérité du français (Hazaël-Massieux 2002)
 - Français hérité : français dialectal de la côte Ouest des 16^{ème} et 17^{ème} siècles (Chaudenson 1994)
 - Lexique emprunté (langues substratiques, langues en contact, français contemporain...)
- Evolution du lexique : création de nouvelles unités lexicales via des schémas morphologiques :
 - Dérivation
 - Suffixation
 - Préfixation
 - Parasyntèse
 - Conversion
 - Composition
 - Réduplication

OBJECTIF

- Evolution différentielle du créole et du français : le lexique construit par la morphologie
- Lexique du créole guadeloupéen :
 - 90% hérité du français (Hazaël-Massieux 2002)
 - Français hérité : français dialectal de la côte Ouest des 16^{ème} et 17^{ème} siècles (Chaudenson 1994)
 - Lexique emprunté (langues substratiques, langues en contact, français contemporain...)
- Evolution du lexique : création de nouvelles unités lexicales *via* des schémas morphologiques :
 - Dérivation
 - Suffixation
 - Préfixation
 - Parasyntèse
 - Conversion
 - Composition
 - Réduplication

OBJECTIF

- Héritage de certains schémas morphologiques du français : adaptation aux propriétés du créole :

- Propriétés phonologiques

- ☞ Suffixe déverbal agentif *-è / -eur*

(1) DOUSINÈ-ÈZ_N ← DOUSINÉ_V

- Propriétés morphologiques

- ☞ Suffixe déverbal événementiel *-asyon / -ion*

(2) PWOFITASYON_N ← PWOFITÉ_V

- Propriétés lexicales

- ☞ Mots composés Verbe-Nom

(3) a. GAD-KÒKÒT_N ← GADÉ_V + KÒKÒT_N

b. GADÉ-ZAFÈ_V ← GADÉ_V + ZAFÈ_N

BASE LEXICALE

- Grande quantité de données nécessaire à l'étude morphologique.
- Dictionnaires du créole guadeloupéen :
 - Taille trop modeste
 - Informations parfois lacunaires
 - Entrées lexicales parfois peu authentiques
 - Format papier peu efficace
- Autres ressources : manquantes sous format électronique
 - Créole guadeloupéen : langue sous dotée
 - Pas de corpus annoté
 - Pas de bases de données
 - En cours de constitution : projets Traitement Automatique des Langues

BASE LEXICALE

- Grande quantité de données nécessaire à l'étude morphologique.
- Dictionnaires du créole guadeloupéen :
 - Taille trop modeste
 - Informations parfois lacunaires
 - Entrées lexicales parfois peu authentiques
 - Format papier peu efficace
- Autres ressources : manquantes sous format électronique
 - Créole guadeloupéen : langue sous dotée
 - Peu de bases de données
 - Peu de corpus annotés
 - En cours de constitution : projets Traitement Automatique des Langues

BASE LEXICALE

○ Base lexicale Maxime Deglas

- Origine des données :
 - Vocabulaire de locuteurs natifs (plus de 120)
 - Enquêtes de terrain (2013-14 ; Basse-Terre, Grande-Terre, Marie-Galante, Terre-de-Bas, Terre-de-Haut, Désirade)
 - Veille lexicologique (littérature, films, médias, réseaux sociaux...)
 - Dictionnaires existants (Pouillet et al., 1984 ; Tourneux & Barbotin, 2009 ; Ludwig et al., 2012 ; Bernini et al., 2013)
- Contenu :
 - 10 810 entrées
 - Informations linguistiques : phonétique, classe syntaxique, sens, étymologie, contextes d'emploi et traduction
 - Sous format électronique : exploitation automatique

SCHÉMAS MORPHOLOGIQUES HÉRITÉS DU FRANÇAIS ET ADAPTÉS AUX PROPRIÉTÉS LINGUISTIQUES DU CRÉOLE

- Adaptation à la phonologie du créole

☞ Suffixe déverbal agentif *-è / -eur*

(1) DOUSINÈ/ÈZ_N ← DOUSINÉ_V

- Adaptation à la morphologie du créole

☞ Suffixe déverbal événementiel *-asyon / -ion*

(2) PWOFITASYON_N ← PWOFITÉ_V

- Adaptation au stock lexical hérité par le créole

☞ Mots composés Verbe-Nom

(3) a. GAD-KÒKÒT_N ← GADÉ_V + KÒKÒT_N

b. GADÉ-ZAFÈ_V ← GADÉ_V + ZAFÈ_N

ADAPATION PHONOLOGIQUE

- Suffixe –è/èz : noms d'agent sur base verbale

- (4) KONTÈ/ÈZ 'conteur/euse' ← KONTÉ 'conter'
KOMANTATÈ 'commentateur' ← KOMANTÉ 'commenter'
SKWATÈ/ÈZ 'squatteur/euse' ← SKWATÉ 'squatter'
MANTÈ/ÈZ 'menteur/euse' ← MANTI 'mentir'
VÒLÈ/ÈZ 'voleur/euse' ← VÒLÉ 'voler'

- Adaptation phonologique des dérivés en –eur/ -euse du français.

- Adaptation au système phonologique du créole :

- Non réalisation du /r/ final
- Réalisation de /ɛ/ à la place de /œ/

ADAPATION PHONOLOGIQUE

- L'absence du /r/ final

- En fin de syllabe, le /r/ n'est pas réalisé en créole guadeloupéen

(Hazaël-Massieux 1972, Colat-Jolivière 1978, Factum Sainton 2006, Pustka 2012, Akpossan 2015)

(5) FÈ 'fer'
FRÈ 'frère'
PÈ 'peur'
RI 'rir'
SIK 'sucre'

- Disparition du /r/ en France avant la colonisation.
- Absent du français colonial (Pustka 2012)

ADAPATION PHONOLOGIQUE

- Réalisation de /ɛ/ à la place de /œ/ (Thibault 2012)

(6) DIZNÈF ‘dix neuf’
 FOTÈY fauteuil
 FÈY ‘feuille’
 FIYÈL ‘filleul’
 PÈP ‘peuple’
 BYENNÉRÈ ‘bienheureux »

- Finales en *-eur* du français \Rightarrow finales en *-è* du créole.
- Différences relevant de la phonologie et indépendantes de la morphologie.

(7) BÈ ‘beurre’
 DOULÈ ‘douleur’
 È ‘heure’
 FLÈ ‘fleur’
 IMÈ ‘humeur’
 PÈ ‘peur’
 SÈ ‘sœur’

ADAPATION PHONOLOGIQUE

- Morphologisation des finales adaptées phonologiquement au créole : -è/-èz est un suffixe du guadeloupéen
 - Suffixe productif (Colot 2002)
 - S'adjoit à des bases créoles pour former des noms d'agent

- (8) BADINÈ/ÈZ 'trompeur/euse' ← BADINÉ 'tromper'
CHIKANNÈ/ÈZ 'contestateur/rice' ← CHIKANNÉ 'contester'
DJOBÈ/ÈZ 'travailleur/euse temporaire' ← DJOBÉ 'travailler temporairement'
DOUSINÈ/ÈZ 'enjoleur/euse' ← DOUSINÉ 'enjoler'
DRIVÈ/ÈZ 'flaneur/euse' ← DRIVÉ 'flaner'

- Se substitue à la forme féminine du suffixe *-eur* sur base savante (*-rice*)

- (9) KILTIVATÈ/ÈZ 'cultivateur/trice' ← KILTIVÉ 'cultiver'

SCHÉMAS MORPHOLOGIQUES HÉRITÉS DU FRANÇAIS ET ADAPTÉS AUX PROPRIÉTÉS LINGUISTIQUES DU CRÉOLE

- Adaptation à la phonologie

☞ Suffixe déverbal agentif *-è / -eur*

(1) DOUSINÈ/ÈZ_N ← DOUSINÉ_V

- Adaptation à la morphologie

☞ Suffixe déverbal événementiel *-asyon / -ion*

(2) PWOFITASYON_N ← PWOFITÉ_V

- Adaptation au stock lexical hérité par le créole

☞ Mots composés Verbe-Nom

(3) a. GAD-KÒKÒT_N ← GADÉ_V + KÒKÒT_N

b. GADÉ-ZAFÈ_V ← GADÉ_V + ZAFÈ_N

ADAPTION MORPHOLOGIQUE

- Suffixe *-asyon* du créole : noms d'événement ou de résultat sur des bases verbales.

(10) DÉBORNASYON 'modifier les bornes' ← DÉBORNÉ 'modifier les bornes d'une propriété'

DÉKALFOUKASYON 'acte violent (sexuel)' ← DÉKALFOUKÉ 'agir avec violence'

KOMANTASYON 'commentaire déplacé' ← KOMANTÉ 'commander'

KONPÒRTASYON 'comportement négatif' ← KONPÒRTÉ 'se comporter'

MOUVMANTASYON 'mouvement de foule, grève' ← MOUVMANTÉ 'se mettre en mouvement'

POURSUIVASYON 'être poursuivi par le diable, malediction' ←

POURSUIV 'être poursuivi par quelqu'un ; par le diable'

PWOFITASYON 'action d'abuser de la faiblesse de qqun' ← PWOFITÉ 'profiter de la faiblesse de l'autre'

ADAPTION MORPHOLOGIQUE

- Suffixe *-asyon* du créole : noms d'événement ou de résultat sur des bases verbales.

- (11) **DÉBORN-ASYON** 'débordement' 'modifier les bornes' ← DÉBORNÉ 'modifier les bornes d'une propriété'
- DÉKALFOUK-ASYON** 'acte violent (sexuel)' ← DÉKALFOUKÉ 'agir avec violence'
- KOMANT-ASYON** 'commentaire déplacé' ← KOMANTÉ 'commander'
- KONPÒRT-ASYON** 'comportement négatif' ← KONPÒRTÉ 'se comporter'
- MOUVMANT-ASYON** 'mouvement de foule, grève' ← MOUVMANTÉ 'se mettre en mouvement'
- POURSUIV-ASYON** 'être poursuivi par le diable, malediction' ← POURSUIV 'être poursuivi par quelqu'un ; par le diable'
- PWOFIT-ASYON** 'action d'abuser de la faiblesse de qqun' ← PWOFITÉ 'profiter de la faiblesse de l'autre'

- Se construit sur le radical court du verbe : Thème A + *-asyon*

ADAPTION MORPHOLOGIQUE

- Suffixe *-asyon* du créole hérité du suffixe *-ion* du français : noms d'événement ou de résultat sur des bases verbales.

(12) ADMIRASYON 'admiration' / ADMIRÉ 'admirer'
DÉKORASYON 'décoration' / DÉKORÉ 'décorer'
ESPLIKASYON 'explication' / ESPLIKÉ 'expliquer'
IMAJINASYON 'imagination' / IMAJINÉ 'imaginer'
KOLONIZASYON 'colonisation' / KOLONIZÉ 'coloniser'
MITASYON 'mutation' / MITÉ 'muter'
ÒGMANTASYON 'augmentation' / ÒGMANTÉ 'organiser'

- Décomposition morphologique différente en français : radical en *-at* + suffixe *-ion*.

Nom déverbal français		Nom déverbal créole	
Radical	Suffixe	Radical	Suffixe
admirat-	-ion	admir-	-asyon
décorat-	-ion	dékor-	-asyon
explicat-	-ion	esplik-	-asyon
imaginat-	-ion	imajin-	-asyon
colonisat-	-ion	koloniz-	-asyon
mutat-	-ion	mit-	-asyon
augmentat-	-ion	Ògmant-	-asyon

ADAPTION MORPHOLOGIQUE

- Radicaux des verbes du français (Bonami, Boyé, Kerleroux 2009) :
 - 13 « stem »
 - dont le radical en *at* exploité uniquement par la morphologie dérivationnelle

Indice	Utilisation	FORMER	DÉFINIR	CONDUIRE	RECEVOIR
1	imparfait, présent 1/2pl.	fɔʁm	definis	kɔ̃dɥiz	ʁəsəv
2	présent 3pl.	fɔʁm	definis	kɔ̃dɥiz	ʁəsɔv
3	présent sg.	fɔʁm	defini	kɔ̃dɥi	ʁəsɔ
4	participe présent	fɔʁm	definis	kɔ̃dɥiz	ʁəsəv
5	impératif 2sg.	fɔʁm	defini	kɔ̃dɥi	ʁəsɔ
6	impératif 1/2pl.	fɔʁm	definis	kɔ̃dɥiz	ʁəsəv
7	subjonctif sg. 3pl.	fɔʁm	definis	kɔ̃dɥiz	ʁəsɔv
8	subjonctif 1/2pl.	fɔʁm	definis	kɔ̃dɥiz	ʁəsəv
9	infinitif	fɔʁme	defini	kɔ̃dɥi	ʁəsəv
10	futur, conditionnel	fɔʁm	defini	kɔ̃dɥi	ʁəsɔv
11	passé simple, subj imparfait	fɔʁma	defini	kɔ̃dɥizi	ʁəsɥ
12	participe passé	fɔʁme	defini	kɔ̃dɥi	ʁəsɥ
13	thème caché à la flexion	fɔʁmat	definit	kɔ̃dykt	ʁəsɛpt

Tableau tiré de Tribout (2010)

ADAPTION MORPHOLOGIQUE

○ Arguments :

- Radical *-at* exploité par d'autres dérivations que *-ion* : suffixes *-if*, *-eur* (Bonami, Boyé, Kerleroux 2009), suffixation en *-oir* et conversion de verbe à nom.

Verbe	Thème 1	Thème 13	Dérivé en - <i>ion</i>	Dérivé en - <i>if</i>	Dérivé en <i>-eur</i>
FORMER	fɔʁm	fɔʁmat	FORMATION	FORMATIF	FORMATEUR
ALTERNER	altɛʁn	altɛʁnat	-	ALTERNATIF	ALTERNATEUR
VEXER	vɛks	vɛksat	VEXATION	-	VEXATEUR
VOIR	vwaʒ	viz	VISION	-	VISEUR
LOUER	lu	lokat	LOCATION	LOCATIF	LOCATEUR
PRESSER	pʁɛs	pʁɛs	PRESSION	-	PRESSEUR

ADAPTION MORPHOLOGIQUE

○ Arguments :

- Si *-ion* sélectionne un autre radical, alors radical identique que pour les suffixes *-if*, *-eur* (Bonami, Boyé, Kerleroux 2009) : 98% des cas.

Verbe base	Dérivé en <i>-ion</i>	Dérivé en <i>-eur</i>	Dérivé en <i>-if</i>
CONSTRUIRE	CONSTRUCT-ION	COSNTRUCT-EUR	CONSTRUCT-IF
DEFINIR	DÉFINIT-ION	DÉFINIT-EUR	DÉFINIT-IF
EXCLAMER	EXCLAMAT-ION	EXCLAMAT-EUR	EXCLAMAT-IF
RÉDUIRE	RÉDUCT-ION	RÉDUCT-EUR	-
RÉPÉTER	RÉPÉTIT-ION	RÉPÉTIT-EUR	RÉPÉTIT-IF

ADAPTION MORPHOLOGIQUE

- Morphologie des verbes différente en créole guadeloupéen : deux thèmes seulement (Villoing, Tribout, Henri, Deglas 2024).

Lexème	Thème A	Thème B
DÉCHOUKÉ	<i>déchouk</i>	<i>déchouké</i>
DÉKALFOUKÉ	<i>dékalfouk</i>	<i>dékalfouké</i>
GOUMÉ	<i>goum</i>	<i>goumé</i>
KOURI	<i>kour</i>	<i>kouri</i>
MADRAGÉ	<i>madrag</i>	<i>madragé</i>
MANGANNÉ	<i>mangann</i>	<i>manganné</i>
MIGANNÉ	<i>migann</i>	<i>miganné</i>
PIPIGNÉ	<i>pipign</i>	<i>pipigné</i>
POUPOULÉ	<i>poupoul</i>	<i>poupoulé</i>

- Pas de radical à finale en *at* : n'est pas productif avec d'autres suffixations.

ADAPTION MORPHOLOGIQUE

- Noms à finale en *-yon* en créole indécomposables morphologiquement : pas de verbe de base

(13) KONKLIZYON 'conclusion' < ∅
PWOMOSYON 'promotion' / ∅
RÉDAKSYON 'rédaction scolaire' < ∅
RÉYINYON 'réunion' < ∅
SATISFAKSYON 'satisfaction' < ∅
SIBVANSYON 'subvention' < ∅
SIJÉSYON 'suggestion' < ∅

ADAPTION MORPHOLOGIQUE

- Noms à finale en *-yon* en créole indécomposables morphologiquement : pas de verbe de base

(13) KONKLIZYON ‘conclusion’ < ∅
PWOMOSYON ‘promotion’ / ∅
RÉDAKSYON ‘rédaction scolaire’ < ∅
RÉYINYON ‘réunion’ < ∅
SATISFAKSYON ‘satisfaction’ < ∅
SIBVANSYON ‘subvention’ < ∅
SIJÉSYON ‘suggestion’ < ∅

- Noms à finale en *-yon* décomposables morphologiquement : un verbe relié, mais un radical *had hoc*.

(14) DISKIS-YON < DISKITÉ ‘discuter’
DIVIS-YON < DIVISÉ ‘diviser’
ENFÈKS-YON < ENFÈKTÉ ‘infecter’
ENFIZ-YON < ENFIZÉ ‘infuser’
PRÉTANS-YON < PRETANN ‘prétendre’

ADAPTION MORPHOLOGIQUE

○ Bilan :

- noms à finale en *-yon* indécomposables morphologiquement en créole
- *-yon* n'est pas productif en créole
- *-yon* n'est pas un suffixe en créole
- Le suffixe *-ion* du français s'est morphologisé en suffixe *-asyon* en créole.

○ L'évolution du suffixe *-ion* en créole guadeloupéen a été précurseur de l'évolution du suffixe *-ion* en français contemporain :

☞ néologismes uniquement à finale en *-ation* (Missud & Villoing 2020)

(15) ACADIANISATION, ÉVANGÉLICALISATION, ÉTOUFFATION, GOUVERNATION, INTERNETATION, MOUVEMENTATION, SINGAPOURISATION, SOUPIRATION, SUPPORTATION, VISCOSIFICATION

SCHÉMAS MORPHOLOGIQUES HÉRITÉS DU FRANÇAIS ET ADAPTÉS AUX PROPRIÉTÉS LINGUISTIQUES DU CRÉOLE

- Adaptation à la phonologie

☞ Suffixe déverbal agentif *-è / -eur*

(1) DOUSINÈ/ÈZ_N ← DOUSINÉ_V

- Adaptation à la morphologie

☞ Suffixe déverbal événementiel *-asyon / -ion*

(2) PWOFITASYON_N ← PWOFITÉ_V

- Adaptation au stock lexical hérité par le créole

☞ Mots composés Verbe-Nom

(3) a. GAD-KÒKÒT_N ← GADÉ_V + KÒKÒT_N

b. GADÉ-ZAFÈ_V ← GADÉ_V + ZAFÈ_N

ADAPTION LEXICALE

- Composition morphologique

(16) LEXÈME 1_{N/V/A} + LEXÈME 2_{N/V/A} → LEXÈME 3_{N/A}

(Fradin, 2003 ; Corbin 2004 ; Booij, 2005 ; Montermini, 2010 ; Villoing, 2012 ; Amiot, 2020)

- Héritage de noms d'instrument ou noms d'agent construits par composition Verbe-Nom en français.

(17) GAD-MANJÉ 'garde-manger' (← GADÉ 'garder, conserver')
PÒT-KLÉ 'porte-clé' (← POTÉ 'porter')
SÈR-JWEN 'serre-joint' (← SÉRÉ 'serrer')
TAY-KRÉYON 'taille-crayon' (← TAYÉ 'tailler')
TIR-BOUCHON 'tire-bouchon' (← TIRÉ 'tirer')
TOUNVIS 'tournevis' (← TOUNÉ 'tourner')

- Trop peu nombreux pour faire système en créole.

ADAPTION LEXICALE

- Rares composés nominaux ou adjectivaux construits par la composition Verbe-Nom en créole

- (18) GADÉ ‘protéger’ → GAD-KÒKÒT ‘chaperon’ (lit. garder-cocotte)
GADÉ ‘protéger’ → GAD-VAN ‘brise-vent’ (lit. garder-vent)
GRAJÉ ‘râper’ → GRAJÉ-MANGNÒK ‘chant lors des tâches liées au manioc’ (lit. râper-manioc)
MANJÉ ‘manger’ → MANJ-ZÈB ‘oiseau’ (lit. manger-herbe)
MANJÉ ‘manger’ → MANJ-MOUN ‘sauvage, rustre’ (lit. manger-homme)
FLÉRI ‘fleurir’ → FLÉRI-NWÈL ‘plante qui fleurit à Noël’ (lit. fleurir-Noël)
- (19) KOLÉ ‘coller’ → KOLÉ-JIMÈL ‘se dit de fruits jumeaux’ (lit. coller-jumeaux)

- Composition nominale Verbe-Nom n’a pas survécu en créole guadeloupéen ou à la marge.
- Mais très productive en français contemporain.

ADAPTION LEXICALE

- Hypothèse : évolution de la composition Verbe-Nom en français (Stichauer 2016, Amiot 2020, Rainer 2021)
 - Existait en grec et en latin (bien que discuté) 12^{ème} siècle : construction de patronymes, pseudonymes, noms de lieu.
 - 14^{ème} siècle : construction de noms dénotant des fonctions sociales, des agents, des instruments.
 - Valeurs sémantiques progressivement marginalisées, puis en déclin.
 - 19^{ème} siècle : développement très productif de l'interprétation instrument à partir de la révolution industrielle.
- 16^{ème}, 17^{ème} siècle : Création du créole
 - Composition nominale Verbe-Nom non productive en français.
 - Absent en français colonial ?

ADAPTION LEXICALE

- Créole guadeloupéen : composition **verbale** Verbe-Nom productive : 59 sur les 68 composés VN.

- (20)
- a. CHIRÉ ‘déchirer’ → CHIRÉ-BIYÉ ‘cesser d’être en bons termes’ (lit. ‘déchirer-billet’)
 - b. FOUTÉ ‘donner, mettre’ → FOUTÉ-FÈ ‘s’y mettre avec intensité (pop)’ (lit. ‘donner-fer’)
 - c. GADÉ ‘regarder’ → GADÉ-ZAFÈ ‘pratiquer la croyance’ (lit. ‘regarder-affaire’)
 - d. KONTÉ ‘conter’ → KONTÉ-RÉZON ‘rouspéter’ (lit. ‘conter-raison’)
 - e. MONTÉ ‘monter’ → MONTÉ-KONPLO ‘comploter’ (lit. ‘monter-complot’)
 - f. PLÉRÉ ‘pleurer’ → PLÉRÉ-GWODLO ‘pleurer à chaudes larmes’ (lit. ‘pleurer-gros-eau’)

- Composition verbale Verbe-Nom a disparu du français (Amiot 2020) :

- Existait en latin

(21) MANUTENERE ‘litt. main tenir’

- Quelques créations en ancien français

(22) CLOFERMER ‘fermer avec des clous, clouer’ (12e s.)

FERVESTIR ‘vêtir de fer, armer’ (12e s.)

BIENFAIRE ‘faire le / du bien’ (12e s.)

ORBATRE ‘battre l’or, le réduire en feuilles’ (14e s.)

CHANTOURNER ‘tourner sur le côté (chant)’ (14e s.)

- Ne subsiste que quelques traces.

(23) COLPORTER, MAINTENIR, MANŒVRER, SAUPOUDRER.

ADAPTION LEXICALE

- Hypothèses expliquant la présence de la composition **verbale** Verbe-Nom en créole :
 - De nombreux héritages du français des antilles aux 16^{ème} et 17^{ème} siècle
 - Influence des langues substratiques, la composition verbale VN largement disponible dans d'autres langues.

OBJECTIF

○ Héritage de certains schémas morphologiques du français : adaptation aux propriétés du créole :

- Propriétés phonologiques

☞ Suffixe déverbal agentif *-è / -eur*

(1) DOUSINÈ-ÈZ_N ← DOUSINÉ_V

- Propriétés morphologiques

☞ Suffixe déverbal événementiel *-asyon / -ion*

(2) PWOFITASYON_N ← PWOFITÉ_V

- Propriétés lexicales

☞ Mots composés Verbe-Nom

(3) a. GAD-KÒKÒT_N ← GADÉ_V + KÒKÒT_N

b. GADÉ-ZAFÈ_V ← GADÉ_V + ZAFÈ_N

- Propriétés sociolinguistiques : à venir.....

☞ Absence de composés savants (DECA 2018) : ANTHROPOPHAGE, AQUAPHOBE, LUDOTHÈQUE, XYLOPHILE....



MÉSI ONPIL

REFERENCES

- Akpossan, J. (2015). La consonne /R/ comme indice de la variation lectale : cas du français en contact avec le créole guadeloupéen. Thèse Université Paris 3.
- Amiot, D. (2020). Chapitre 48. Procédés morphologiques de création lexicale. In: *Grande Grammaire Historique du Français* (GGHF), De Gruyter Mouton.
- Bonami O., Boyé, G., Kerleroux F. (2009). « L'allomorphie radicale et la relation flexion-construction » In : B. Fradin, F. Kerleroux, M. Plénat (eds), *Aperçus de morphologie du français*. Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 103-125.
- Chaudenson, R. (1994), Français d'Amérique du Nord et créoles français : le français parlé par les immigrants du xvii^e siècle, in R. Mougéon et E. Beniak (éd.), *Les origines du français québécois*, Presses de l'université Laval, p. 169–180,
- Confiant, R. (2007). *Dictionnaire créole martiniquais-français*. Matuy, Guyane : Ibis rouge éditions, 2 tomes.
- Corbin, D. (2004). French (Indo European: Romance). *Morphology An International Handbook on Inflection and Word Formation*. Booij, Lehmann & Mugdan (eds). Berlin/New York : Walter de Gruyter, vol1, art. 121: 1285-1299.
- DeGraff, M. (2001). Morphology in Creole Genesis. *A Life in Language*. Ikenstowicz, Michael (ed.) Ken Hale: Cambridge MA: MIT Press, 53-121.
- Fradin, B. (2003). *Nouvelles approches en morphologie*. Paris. Puf.
- Hazaël-Massieux, M.C. (2002). [Les créoles à base française : une introduction](#). *TIPA* 21 : 63-80.
- Hazaël-Massieux G., 1972, *Phonologie et phonétique du créole de la Guadeloupe*, thèse de 3^{ème} cycle, Université de Paris III, France.
- Huot H. (2005) *Morphologie: Forme et Sens des mots du français*, Paris: Armand Colin.

REFERENCES

- Ludwig, R., Montbrand, D., Pouillet, H. & Telchid, S. (2012). *Dictionnaire créole-français (Guadeloupe), avec un abrégé de grammaire créole, un lexique français-créole, les comparaisons courantes, les locutions et plus de 1000 proverbes*, Paris, Orphie.
- Pouillet, H., Telchid, S. & Montbrand, D. (1984). *Dictionnaire des expressions du créole guadeloupéen*, Fort-de-France, Hatier-Antilles.
- Putska, E. (2012). Le caméléon dans la jungle sonore : variation du r en Guadeloupe. L'Harmattan.
- Rainer, F. (2021). Compounding: From Latin to Romance. Oxford Research Encyclopedias.
- Tourneux, H., M. Barbotin (1990). *Dictionnaire pratique du créole de Guadeloupe*. Paris, Karthala
- Thibault, A. (2012). Les avatars du schwa colonial dans le créole des Petites Antilles. L'Harmattan.
- Tribout, D. (2010). *Les conversions de nom à verbe et de verbe à nom en français*. Thèse de doctorat, Université Paris Diderot - Paris 7.